

**6311 – PROFESSIONAL SERVICES**  
**\*INTERPRETER COSTS**

Exhibit – Supreme Court Rule dated July 3, 2012, establishing the Georgia Commission on Interpreters for ALL criminal and civil matters.

# Georgia Commission on Interpreters



## Our Mission

The mission of the Commission on Interpreters is to provide interpreter licensing, regulatory and education services for Georgia Courts so they can ensure the rights of non-English speaking persons.

The Georgia Commission on Interpreters (Commission) was created by Supreme Court order in 2003 to secure the rights of non-English speaking persons utilizing the state court system by establishing a statewide plan for the use of interpreters in Georgia courts during the presentation of civil or criminal matters. The Commission was charged with approving court interpreter programs, developing the criteria for the training and certification of interpreters, and establishing standards of conduct.

One of the responsibilities of the Commission is to provide access to competent professional interpreters to ensure understanding and participation for all non-English speaking persons involved in the court process. The Commission does this by providing an on-line registry of licensed interpreters which assists the public and members of the Bench and Bar in locating qualified court interpreters throughout the state.

The Georgia Commission on Interpreters is a 20-member Commission comprised of judges, lawyers, academia, legislators, and interpreters. The Commission meets quarterly to conduct business.

# SUPREME COURT OF GEORGIA

Atlanta July 3, 2012

The Honorable Supreme Court met pursuant to adjournment.

The following order was passed:

It is hereby ordered that the Rules applicable to the Use of Interpreters For Non-English Speaking Persons be amended to add the use of interpreters for hearing impaired persons, effective July 3, 2012, as follows:

## USE OF INTERPRETERS FOR NON-ENGLISH SPEAKING AND HEARING IMPAIRED PERSONS

### INTRODUCTION

Pursuant to the inherent powers of the Court and the Georgia Constitution of 1983, and in order to secure the rights of non-English speaking and hearing impaired persons, this Court now promulgates the following rules to establish a statewide plan for the use of interpreters by the Courts of Georgia.

### I. DEFINITIONS

(A) "Hearing impaired person" means any person whose hearing is totally impaired or whose hearing is so seriously impaired as to prohibit the person from understanding oral communications when spoken in a normal conversational tone.

(B) "Non-English Speaker" means any party or witness who cannot readily understand or communicate in spoken English and who consequently cannot equally participate in or benefit from the proceedings unless an interpreter is available to assist him or her. The fact that a person for whom English is a second language knows some English should not prohibit that individual from being allowed to have an interpreter.

(C) "Interpreter" means any person certified as an interpreter by the Georgia Commission on Interpreters; any person on the conditionally approved interpreters' list; any person on the registered interpreters' list; or any person authorized by a court to translate or interpret oral or written communication in a foreign language during court proceedings.

(D) "Court Proceedings" means a proceeding before any court of this State or a Grand Jury hearing.

*Commentary: Courts should make a diligent effort to appoint a Certified interpreter. If a Certified interpreter is unavailable, a Conditionally Approved interpreter or a Registered interpreter is to be given preference. There will be occasions when it is necessary to utilize a telephonic language service or a less qualified interpreter. Faced with a need, where no interpreter is available locally, courts should weigh the need for immediacy in conducting a hearing against the potential compromise of due process, or the potential of substantive injustice, if interpreting is inadequate. Unless immediacy is a primary concern, some delay might be more appropriate than the use of a telephonic language service.*

## II. CENTRAL ORGANIZATION

There is hereby created the Georgia Commission on Interpreters:

(A) The Georgia Commission on Interpreters will consist of: the current Chief Justice of the Georgia Supreme Court or the Chief Justice's designee, a judge of the Court of Appeals, a Superior Court Judge, a State Court Judge, a Juvenile Court Judge, a Probate Court Judge, a Magistrate Court Judge, a Municipal Court Judge, a designee of the State Bar of Georgia, one member from the Georgia General Assembly, four members of the State Bar of Georgia, and three non-lawyer public members. All members of the Commission shall be appointed by the Georgia Supreme Court. The chair of the Commission shall be designated by the Georgia Supreme Court.

(B) The first Commission will be appointed to serve terms as follows: the first term for three members will be one year, the first term for three members will be two years, the first term for four members will be three years, the first term for three members will be four years, and the first term for three members will be five years. Thereafter, the term for Commission members will be five years. A Commission member shall not succeed himself or herself, except that Commission members originally appointed to a term of two years or less would be eligible for reappointment to one additional five-year term. If the status of a Commission member chosen to represent a particular category changes during his or her term, the member will continue to serve out his or her term.

(C) Members of the Commission shall receive no compensation for their services but shall be entitled to reimbursement for expenses and mileage for travel in connection with Commission business.

(D) The Commission is charged as follows:

1. To administer a statewide comprehensive interpreter program;
2. To oversee the development and ensure the quality of all interpreters;
3. To approve court interpreter programs;
4. To develop guidelines for interpreter programs;
5. To designate languages for which certification programs shall be established;
6. To develop criteria for training and certification of interpreters;
7. To establish standards of conduct for interpreters.

(E) The responsibilities of the Georgia Commission on Interpreters will include the following:

1. To serve as a resource for interpreter education and research;
2. To provide technical assistance to new and existing interpreter programs;
3. To develop the capability of providing training to interpreters in courts throughout the state;
4. To implement the Commission's policies regarding qualifications of interpreters and quality of programs; 3
5. To register interpreters and remove interpreters from the registry if necessary;
6. To collect statistics from interpreter programs in order to monitor the effectiveness of various programs throughout the state.

## III. CERTIFICATION PROGRAMS

The Commission shall establish programs for the purpose of certifying interpreters. The Commission shall have the authority to establish the requirements and procedures for interpreter certification. Fees for certification will be established by the Georgia Commission on Interpreters and interpreters seeking certification shall be required to pay the fee established by said Commission.

## **IV. DISCIPLINE**

### **(A) Suspension or Revocation of Certification**

Certified, Conditionally Approved, or Registered status issued by the Georgia Commission on Interpreters may be suspended or revoked for any of the following reasons:

1. Conviction of a felony or a misdemeanor involving moral turpitude, dishonesty, or false statements;
2. Fraud, dishonesty, or corruption which is related to the functions and duties of a court interpreter;
3. Continued false or deceptive advertising after receipt of notification to discontinue;
4. Knowingly and willfully disclosing confidential or privileged information obtained while serving in an official capacity;
5. Gross incompetence or unprofessional or unethical conduct;
6. Failing to appear as scheduled without good cause;
7. Noncompliance with any existing continuing education requirements;
8. Nonpayment of any required renewal fees; or
9. Violation of the Code of Professional Responsibility for Court Interpreters.

*Commentary: The appropriateness of disciplinary action and the degree of discipline to be imposed should depend upon factors such as the seriousness of the violation, the intent of the interpreter, whether there is a pattern of improper activity, and the effect of the improper activity on others or on the judicial system.*

### **(B) Disciplinary Process**

1. The Commission on Interpreters shall have the authority to set forth separate disciplinary procedures not inconsistent with this Rule.
2. There shall be a standard form on which all complaints shall be filed.
3. There shall be two panels comprised of five Commission members each called the "Probable Cause Panel" and the "Disciplinary Hearing Panel." The Probable Cause Panel shall make a preliminary review of all complaints to determine facial sufficiency and probable cause before any investigation or presentation to the Disciplinary Hearing Panel.
4. Once probable cause has been found upon a complaint, it shall go to the Disciplinary Hearing Panel for appropriate disposition. The interpreter is permitted to be represented by counsel at his or her own expense.
5. The interpreter has the right to appeal any final disciplinary decision, but any appeal is limited to a review of procedure only.
6. The Commission and their agents shall keep all proceedings herein confidential until such 4 time as the decision becomes final. At such time, the decision shall become public but the investigation, dismissal for lack of probable cause, and the evidence and record of proceedings before the Commission shall remain forever confidential. Dismissal for facial insufficiency shall be disclosed at the request of the interpreter.
7. The Supreme Court of Georgia recognizes the actions of the Commission, the Administrative Office of the Courts, the Special Masters, the above-described Panels, and the staff to the Commission to be within its judicial and regulatory functions, and being regulatory and judicial in nature they are entitled to judicial immunity.

## V. COMPENSATION OF INTERPRETERS

There shall be no uniform, state-wide compensation system at this time. Local courts will have the responsibility for developing and testing a variety of approaches to compensation consistent with guidelines that may be established by the Commission and by statute. The Commission shall evaluate the approaches to compensation developed by the local courts and determine the need for a statewide flexible compensation system for foreign language interpreters. Subject to Supreme Court approval, the Commission shall implement such a system. The compensation for sign language interpreters shall be governed by the Official Code of Georgia.

*Commentary: Although the contribution of volunteers to interpreter programs throughout the country is inestimable, the Georgia Supreme Court believes that the comprehensive system of statewide interpreter services envisioned by these rules cannot be handled entirely by unpaid volunteers. This court is convinced that in order to build and maintain a statewide system of interpreter services of the extent and quality desired, there must be mechanisms for compensating interpreters at appropriate levels. This court also believes that the Georgia interpreter program will require a combination of volunteers, salaried in-house interpreters, and free market interpreters in order to meet the highly varied demands and circumstances of courts in urban, rural, and suburban areas.*

## VI. OATH, CONFIDENTIALITY, AND PUBLIC COMMENT

(A) Minimum standards required to become a licensed court interpreter:

1. 18 years of age;
2. Good moral character; and
3. Legal U.S. resident

(B) Prior to becoming Certified, Conditionally Approved, or Registered and prior to providing any service to a non-English speaking or hearing impaired person, the interpreter shall subscribe to an oath that he or she shall interpret all communications in an accurate manner to the best of his or her skill and knowledge. By signing the oath form, interpreters acknowledge that they meet the minimum standard outlined above and agree to abide by the Oath and the Code of Professional Responsibility for Interpreters.

(C) The oath shall conform substantially to the following form:

### INTERPRETER'S OATH

Do you solemnly swear or affirm that you will faithfully interpret from (state the language) into English and from English into (state the language) the proceedings before 5 this Court in an accurate manner to the best of your skill and knowledge?

(D) Interpreters shall not voluntarily disclose any admission or communication that is declared to be confidential or privileged under state law. Out-of-court disclosures made by a non-English speaker or hearing impaired person communicating through an interpreter shall be treated by the interpreter as confidential and/or privileged unless the court orders the interpreter to disclose such communications or the non-English speaker or hearing impaired person waives such confidentiality or privilege.

(E) Interpreters shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning a matter in which they are engaged, even when that information is not privileged or required by law to be confidential.

(F) Prior to service, every interpreter serving in the courts of the State of Georgia shall agree in writing to comply with the Code of Professional Responsibility for Interpreters.

(G) The presence of an interpreter shall not affect the privileged nature of any discussion.

## **VII. RECORD OF INTERPRETER TESTIMONY**

(A) The following rules shall apply solely to foreign language interpreters.

1. Where a Certified interpreter is used, no record shall generally be made of the non-English testimonial statements. Where a challenge is made to the accuracy of a translation, the court shall first determine whether the interpreter is able to communicate accurately with and translate information to and from the non-English speaking person. If it is determined that the interpreter cannot perform these functions, arrangements for another interpreter should be made, unless testimony that is cumulative, irrelevant, or immaterial is involved. Where the court determines that the interpreter has the ability to communicate effectively with the non-English speaker, the court shall resolve the issue of the contested translation and the record to be made of the contested testimony in its discretion. Any transcript prepared shall consist only of the English language spoken in court.

2. In criminal cases, whenever a Certified interpreter is not utilized, the court shall make an audio or audio-visual recording of any testimony given in a language other than English. This includes any colloquies between the court and any non-English speaking persons, statements or testimony made to the court given by a non-English speaking person, as well as all translations provided by the interpreter of such proceedings. This recording shall become part of the record of the proceeding. There is no requirement to record any translation for a non-English speaking defendant of other proceedings where the defendant does not directly participate, such as the translation of testimony of an English speaking witness when the defendant is represented by counsel. Nor shall a record be made of private conversations between defendant and counsel.

3. In civil cases, whenever a Certified interpreter is not utilized and a party was denied the right to use an interpreter of his or her own choosing, the court shall make an audio or audio-visual recording of any testimony given in a language other than English. This includes any colloquies between the court and any non-English speaking persons, statements or testimony made to the court given by a non-English speaking person, as well as all translations provided by the interpreter in the proceedings. This recording shall become part of the record of the proceeding. There is no requirement to record the translation for a non-English speaking party of other proceedings where the party does not directly participate, such as the translation of testimony of an English speaking witness when the party is represented by counsel. Nor shall a record be made of private conversations between parties and counsel.

4. In all cases where an audio or audio-visual recording is not required, the court shall have the discretion to authorize the making of such a recording.

(B) The testimony of a hearing impaired person may be recorded as provided for in the Official Code of Georgia. A-1

## APPENDIX A

### UNIFORM RULE FOR INTERPRETER PROGRAMS

**I. Rule for Sign Language Interpreters:** Sign language interpreters shall be governed by the Official Code of Georgia.

**II. Rule for Foreign Language Interpreters:** The following rules apply to all criminal and civil proceedings in Georgia where there are non-English speaking persons in need of interpreters. See also *Ling v. State*, 288 Ga. 299 (702 SE2d 881) (2010). All other court-managed functions, including information counters, intake or filing offices, cashiers, records rooms, sheriff's offices, probation and parole offices, alternative dispute resolution programs, *pro se* clinics, criminal diversion programs, anger management classes, detention facilities, and other similar offices, operations and programs, shall comply with Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

(A) An interpreter is needed and an interpreter shall be appointed when the decision maker, which would include the judge, magistrate, special master, commissioner, hearing officer, arbitrator, neutral, or mediator, determines, after an examination of a party or witness, that: (1) the party cannot understand and speak English well enough to participate fully in the proceedings and to assist counsel; or (2) the witness cannot speak English so as to be understood directly by counsel, the decision maker, and/or the jury.

(B) The decision maker should examine a party or witness on the record to determine whether an interpreter is needed if: (1) a party or counsel requests such an examination; or (2) it appears to the decision maker that the party or witness may not understand and speak English well enough to participate fully in the proceedings, or (3) if the party or witness requests an interpreter. The fact that a person for whom English is a second language knows some English should not prohibit that individual from being allowed to have an interpreter.

(C) To determine if an interpreter is needed the decision maker should normally include questions on the following:

1. Identification (for example: name, address, birth date, age, place of birth);
2. Active vocabulary in vernacular English (for example: "How did you come to the proceeding today?", "What kind of work do you do?", "Where did you go to school?", "What was the highest grade you completed?", "Describe what you see in the room", "What have you eaten today?"). Questions should be phrased to avoid "yes or no" replies;
3. The criminal or civil proceedings (for example: the nature of the charge or the type of proceeding, the purpose of the proceedings and function of the decision maker, the rights of a party or criminal defendant, and the responsibilities of a witness).

(D) After the examination, the decision maker should state its conclusion on the record, and the file in the case should be clearly marked and data entered electronically when appropriate by personnel to ensure that an interpreter will be present when needed in any subsequent proceeding.



(E) For good cause, the decision maker should authorize a pre-appearance interview between the interpreter and the party or witness. Good cause exists if the interpreter needs clarification on any interpreting issues, including but not limited to: colloquialisms, culturalisms, dialects, idioms, linguistic capabilities and traits, regionalisms, register, slang, A-2 speech patterns, or technical terms.

(F) When a Certified, Conditionally Approved, or Registered interpreter is not being used, the decision maker or the decision maker's designee should give instructions to interpreters, either orally or in writing, that substantially conform to the following:

1. Do not discuss the pending proceedings with a party or witness, outside of professional employment in the same case.
2. Do not disclose communications between counsel and client.
3. Do not give legal advice to a party or witness. Refer legal questions to the attorney or to the decision maker.
4. Inform the decision maker if you are unable to interpret a word, expression, special terminology, or dialect, or have doubts about your linguistic expertise or ability to perform adequately in a particular case.
5. Interpret all words, including slang, vulgarisms, and epithets, to convey the intended meaning.
6. Use the first person when interpreting statements made in the first person. (For example, a statement or question should not be introduced with the words, "He says . . .")
7. Direct all inquiries or problems to the decision maker and not to the witness or counsel. If necessary you may request permission to approach the decision maker with counsel to discuss a problem.
8. Position yourself near the witness or party without blocking the view of the decision maker, jury, or counsel.
9. Inform the decision maker if you become fatigued during the proceedings.
10. When interpreting for a party at counsel table, speak loudly enough to be heard by the party or counsel but not so loudly as to interfere with the proceedings.
11. Interpret everything including objections.
12. If the decision maker finds good cause under section (E), hold a pre-appearance interview with the party or witness to become familiar with speech patterns and linguistic traits and to determine what technical or special terms may be used. Counsel may be present at the pre-appearance interview.
13. During the pre-appearance interview with a non-English speaking witness, give the witness the following instructions on the procedure to be followed when the witness is testifying:

(a) The witness must speak in a loud, clear voice so that each participant in the entire proceeding and not just the interpreter can hear.

(b) The witness must direct all responses to the person asking the question, not to the interpreter.

(c) The witness must direct all questions to counsel, or to the decision maker, and not to the interpreter. The witness may not seek advice from or engage in any discussion with the interpreter.

(d) During the pre-appearance interview with a non-English speaking party, give the following instructions on the procedure to be used when the non-English speaking party is not testifying: (i) The interpreter will interpret all statements made in the proceeding; (ii) The party must direct any questions to counsel; (iii) The interpreter will interpret all questions to counsel and the responses; and (iv) The party may not seek advice from or engage in discussion with the interpreter. *A-3 Commentary: A model written form for performing this procedure may be obtained from the Georgia Commission on Interpreters. It is recommended that when a non-professional interpreter is used that the decision maker personally verify a basic understanding of the interpreter's role on the record.*

(G) The decision maker or the decision maker's designee should give the following instructions to counsel, either orally or in writing:

1. When examining a non-English speaking witness, direct all questions to the witness and not to the interpreter. (For example, do not say to the interpreter, "Ask him if . . .");
2. If there is a disagreement with the interpretation, direct any objection to the decision maker and not to the interpreter. Ask permission to approach the decision maker to discuss the problem;
3. If you have a question regarding the qualifications of the interpreter, you may request permission to conduct a supplemental examination on the interpreter's qualifications.

### **III. Criminal Cases: Foreign language interpreters.**

(A) Each non-English speaking party will be provided with an interpreter at each critical stage of the proceedings at no cost.

(B) A non-English speaking person may waive the right to the use of an interpreter. Such a waiver shall be in writing and approved by the decision maker. The decision maker shall determine, on the record, that the right to an interpreter has been waived knowingly and voluntarily and that the person has been assisted by the services of the most available interpreter. Additionally, counsel may waive the presence of an interpreter in bond hearings.

(C) An interpreter shall be provided at no cost to any non-English speaking person whenever the non-English speaking person is a party, or has been subpoenaed, or summoned or has otherwise been compelled to appear in a proceeding. Consultations with legal counsel, guardians, court psychologists, probation officers, doctors, or other individuals who are employed, paid, or supervised by the courts shall comply with Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

**IV. Civil Cases: Foreign language interpreters.**

(A) Upon request, each non-English speaking party shall be provided with a list of the interpreters who have been approved for providing services within that particular legal proceeding.

(B) Each non-English speaking party shall have the right to an interpreter at each critical stage of the proceedings at no cost to the non-English speaking person. Consultations with legal counsel, guardians, court psychologists, probation officers, doctors, or other individuals who are employed, paid, or supervised by the courts shall comply with Title VI of the Civil Rights Act of 1964. Advance notice of the use of an interpreter shall be provided to all parties and to the decision maker.

**V. Juvenile Case: Foreign language interpreters.** A-4 (A) Each non-English speaking person in any juvenile proceeding (including children, parents of a minor child offender, and parents or guardians of minor victims of crime) or whose parental rights to full custody of any minor child are challenged by any governmental unit or agency such as DFCS, shall be provided with an interpreter at no cost during each critical stage of the proceedings.

(B) The decision maker shall provide a qualified interpreter to any non-English speaking person whenever such person's rights to full custody of any minor child are challenged for allegedly causing a child to be dependent, deprived, or delinquent in violation of the Georgia Juvenile Court Code of 1971, as amended, and the rules established by this Court.

(C) Consultations with legal counsel, child advocates, guardians, court psychologists, probation officers, doctors, or other individuals who are employed, paid, or supervised by the courts shall comply with Title VI of the Civil Rights Act of 1964.

(D) A non-English speaking person may waive the right to the use of an interpreter. Such a waiver shall be in writing and approved by the decision maker. The decision maker shall determine, on the record, that the right to an interpreter has been waived knowingly and voluntarily and that the person has been assisted by the services of the most available interpreter. In no event shall the failure to request an interpreter be deemed to be a waiver.

**VI. Replacement of Interpreter: Foreign language interpreter.** Upon a request by the non-English speaking person, by his or her counsel, or by any other officer of the proceeding, the decision maker shall determine whether the interpreter so provided is able to communicate accurately with and translate information to and from the non-English speaking person. If it is determined that the interpreter cannot perform these functions, the non-English speaking person shall be provided with another interpreter.

**VII. Interpreter's Fees and Expenses: Foreign language interpreters.**

(A) Any interpreter providing service under this rule shall be compensated as directed by the local court or appropriate governing body.

(B) The expenses of providing an interpreter in any legal proceeding will be borne by the local court or appropriate governing body. B-1

## **APPENDIX B**

### **POWERS AND DUTIES OF THE GEORGIA COMMISSION ON INTERPRETERS; REQUIREMENT FOR CERTIFICATION, CONDITIONAL APPROVAL, REGISTRATION, AND TRAINING OF INTERPRETERS**

I. The Georgia Commission on Interpreters shall administer the training and discipline of courtroom interpreters and provide regulations that:

(A) Shall mandate classroom training for interpreters as necessary.

(B) Shall designate the languages for which interpreting skill can be tested and certified.

(C) Shall result in certification under a multi-state program for simultaneous, consecutive, and sight-reading interpretation.

II. The roster of foreign language interpreters shall contain the following designations:

(A) A "Certified Interpreter List" shall be comprised of individuals competent in court interpretation as demonstrated by successful completion of an oral and written examination demonstrating competence in interpreting as provided for by the Georgia Commission on Interpreters and the completion of required continuing education providing familiarity with the Georgia court system and the roles and responsibilities of interpreters within that system. In lieu of the examination, the Commission may recognize federal certification or certification of states participating in the national Consortium for State Court Interpreter Certification; or

(B) A "Conditionally Approved Interpreter List" shall be comprised of individuals appearing competent in court interpretation that have completed mandatory classroom training and passed a written examination demonstrating familiarity with the Georgia court system and the roles and responsibilities of interpreters within that system. Also, such individuals must have achieved a sufficient score on an oral examination as determined by the Georgia Commission on Interpreters. It is intended that a court will choose an interpreter from this category only if a Certified Interpreter is not available; or

(C) A "Registered Interpreter List" shall be comprised of individuals appearing competent in court interpretation that have completed mandatory classroom training and passed a written examination demonstrating familiarity with the Georgia court system and the roles and responsibilities of interpreters within that system. This list will only include those interpreters interpreting a language for which no oral examination is given. Qualification tests for this list may also test language and interpretation skills. It is intended that a court will choose an interpreter from this category only if a Certified Interpreter or Conditionally Approved Interpreter is not available.

**III.** The roster of sign language interpreters shall contain the following designations:

Court qualified interpreters or qualified interpreters as defined in the Official Code of Georgia. To be recognized as a court qualified interpreter or qualified interpreter in Georgia, an interpreter must hold a current certification from the Registry of Interpreters for the Deaf. B-2

**IV.** The Commission is authorized to maintain other classification and resource lists as it deems necessary.

**V.** The Commission shall have the authority to set expiration dates for any qualification category, to establish fees, tests, and other requirements, including continuing education requirements, for any qualification category.

**VI.** The Georgia Commission on Interpreters is dedicated to the principle that interpreters serving in court programs should be of the highest possible caliber in training and experience. All interpreters serving in Georgia programs should be of good moral character. The Commission is authorized to enact reasonable regulations to ensure these ends.

**VII.** The Commission is authorized to pass regulations governing the procedure in disciplining interpreters, including revocation of any qualification status.

**VIII.** All other persons interpreting court proceedings shall be required to comply with the standards for interpreting of the Georgia Commission on Interpreters to the best of their ability. It is intended that such persons be selected by the court for interpretation only where no Certified, Conditionally Approved, or Registered interpreters are available. C-1

## APPENDIX C

### CODE OF PROFESSIONAL RESPONSIBILITY FOR INTERPRETERS

#### Preamble

The Georgia Supreme Court adopted the Rules on the Use of Interpreters for Non-English Speaking and Hearing Impaired Persons and created the Georgia Supreme Court Commission on Interpreters at the recommendation of the Supreme Court Commission on Equality. The Commission on Interpreters was charged to recruit, register, certify, license, and govern the work and conduct of language interpreters in the courts of Georgia in order to assure that persons of limited English proficiency as well as hearing impaired persons be provided due process, equal access and meaningful participation in all court proceedings and court support services; that the constitutional rights of criminal defendants to assistance of language interpreters be safeguarded; and, that the efficiency, quality and uniformity of court proceedings as assisted by interpreters be encouraged and preserved. This Code of Professional Responsibility is to be interpreted in accordance with these purposes.

The following enumerated standards of ethical conduct to be observed by language interpreters in the courts of Georgia contain authoritative principles and directives to assist the judiciary, officers of the court, language interpreters, agencies and organizations administering, delivering, or supervising interpreting services to the courts and the public. These rules are applicable to all persons interpreting in the courts except for standards XV through XVIII which do not apply to uncompensated interpreters. Commentaries are intended to provide contextual guidance. Proceedings concerning violations of the enumerated standards shall be brought as provided for by general law, the regulations of the Commission on Interpreters, and the within standards.

#### Standards

Interpreters shall:

- I. Act strictly in the interest of the court during proceedings before the court and with fidelity to the non-English or hearing impaired speaker for whom they are interpreting.
- II. Reflect proper court decorum and act with dignity and respect to the officials and staff of the court.
- III. Avoid professional or personal conduct which could discredit the court.
- IV. Work unobtrusively so that attention is focused on the parties rather than the interpreter.
- V. Accurately state their qualifications as a court interpreter.
- VI. Interpret accurately and faithfully without indicating any personal bias. In doing so, interpreters shall:
  - A. Preserve the level of language used and the ambiguities and nuances of the speaker without editing.

B. Request clarification of ambiguous statements or unfamiliar vocabulary from the judge or counsel.

C. Refrain from expressing personal opinion in a matter before the court.

D. Promptly notify the court of any error in their interpretation.

*Commentary: Parties to litigation have a constitutional right to test the testimony of non-English speaking or hearing impaired witnesses, just as they test the testimony of an English speaking witness. In the courtroom, the judge or jury must evaluate the fairness of the questioning and the understanding of the witness, not the interpreter. Outside of the testimonial setting, for instance in witness interviews, probation interviews, or mediation, the interpreter C-2 may play a more active role in clarifying misunderstandings between the participants. Further, in such settings, requests for clarifications should be directed at the participants, rather than being referred to the judge.*

*The obligation to preserve accuracy includes the interpreter's duty to correct any error of interpretation discovered by the interpreter during the proceeding. Interpreters should demonstrate their professionalism by objectively analyzing any challenge to their performance.*

*In civil cases, the courts must sometimes rely on community service groups, friends, acquaintances, and relatives of the non-English or hearing impaired speaker to interpret or translate during court proceedings. Even interpreters whose participation is uncompensated must understand they take an oath to faithfully interpret impartially in the courtroom setting without interference as a participant, and that the evaluation of the questions and answers must be left to the finder of fact (the judge or jury).*

*Example: If a questioner in courtroom testimony asks a question that assumes incorrect facts (such as where certain streets intersect), it would be highly improper for the interpreter to interject his or her own knowledge of the correct information. In contrast, if a probation officer in an intake interview, for instance, makes a mistake in giving directions as to how to get to a court-related office, it would be helpful, rather than improper, for the interpreter to point out the supposed error to the parties to the conversation.*

VII. Maintain impartiality by avoiding undue contact with witnesses, attorneys, interested parties, and jurors before, during and until the case is concluded.

VIII. Disclose to the court and parties any prior involvement with a case, private involvement with the parties or with others significantly involved in the case.

*Commentary: It is not improper for an interpreter retained by one side in litigation for witness or client interviews to also interpret testimony in the courtroom. Whether such a dual role is to be permitted in a particular case is for the presiding judge to determine. It would be highly improper, however, for the interpreter to fulfill such multiple roles without disclosure to all parties and the court.*

IX. Never take advantage of knowledge obtained in the performance of official duties, for the interpreter's own or another's personal gain.

X. Protect the confidentiality of all privileged and other confidential information pertaining to court cases.

A. Interpreters shall not voluntarily disclose any admission or communication that is declared to be confidential or privileged under state law. Out-of-court disclosures made by a non-English or hearing impaired speaker communicating through an interpreter shall be treated by the interpreter as confidential and/or privileged unless the court orders the interpreter to disclose such communications, or the non-English or hearing impaired speaker waives such confidentiality or privilege.

B. Interpreters shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning a matter in which they are engaged, even when that information is not privileged or required by law to be confidential.

C. Prior to service, every interpreter serving in the courts of the State of Georgia shall agree in writing to comply with the Code of Professional Responsibility for Interpreters.

D. The presence of an interpreter shall not affect the privileged nature of any discussion. C-3 *Commentary: Confidentiality does not extend to a situation in which there are threats of imminent violence, the interpreter is a witness to criminal acts, or to information relating to a crime committed during the course of the proceedings or the interpreter's employment where the information concerning such crime does not derive from attorney-client conversations. Such information should be disclosed to a judge who is not involved in the proceeding for advice in regard to the potential conflict in professional responsibility; however, if the information was acquired during attorney-client conversations, the information should be discussed with the attorney participant. Confidentiality does not extend to disclosures to a client's attorney, so that an interpreter may freely discuss issues of client misconduct with the client's attorney. Confidentiality does not extend to the fact or dates of employment as an interpreter. Also, if a disciplinary complaint or lawsuit arising out of interpretation services is filed against an interpreter, the interpreter may testify about relevant communications.*

*When an interpreter is called upon to testify in court, the interpreter should request a ruling by the court upon the propriety of testimony on confidential matter. Furthermore, if the testimony concerns a conversation between attorney and client, the interpreter should request a ruling as to whether the conversation is covered by attorney-client privilege.*

XI. Inform the presiding judge should the interpreter feel harassed or intimidated by an officer of the court.

XII. Immediately report to the court any solicitations or efforts by another to induce or encourage the interpreter to violate any law, standard, or any part of this Code of Professional Responsibility.

XIII. Accept no money, gift or other benefit in excess of the compensation for the performance of interpretation duties.

XIV. Not give any kind of legal advice whether solicited or not. In all instances, the non-English or hearing impaired speaker shall be referred to the judge or counsel.



*Commentary: The interpreter is subject to the same constraints against giving legal advice as other non-lawyer court personnel. In addition, interpreters need to be mindful of the dependence of the non-English speaking or hearing impaired person on their services; therefore, any erroneous information provided by an interpreter is unlikely to be questioned or corrected. Accordingly, interpreters need to be particularly cautious even in the non-legal information they provide. Interpreters regularly appearing in a given courtroom may seek and rely upon guidance from the presiding judge on how informational inquiries should be handled. If an attorney is called upon to interpret, his or her conduct is governed by the "Georgia Rules of Professional Conduct" for attorneys, but an attorney acting as an interpreter shall at all times act in conformity with section II. (F) of Appendix A of the "Supreme Court Rules on the Use of Interpreters for Non-English Speaking and Hearing Impaired Persons."*

XV. Never act as an individual referral service for any attorney. If asked by a non-English or hearing impaired speaker to refer the speaker to an attorney, an interpreter shall direct such individual to the local bar association or to the indigent defense office. Further, no interpreter may receive any compensation or benefit, direct or indirect, for referral to an attorney.

XVI. Continually improve their skills and knowledge through such activities as professional training and education.

XVII. Refuse any assignment for which they are not qualified or under conditions which substantially impair their effectiveness.

XVIII. Be permitted to advertise, but interpreters and interpreting services shall not engage in untruthful or misleading representations. In particular, interpreters and services shall never claim that they will guarantee a specific result; interpreters and services shall not claim an ability to provide legal advice, services, or referrals; all statements as to qualifications must be accurate.

*Commentary: Rules XV-XVIII are directed to interpreters for compensation, rather than unpaid, volunteer interpreters, such as acquaintances, family, and community service volunteers.*

XIX. Be required to be of good moral character, and if seeking certification, registration, or listing with the Commission on Interpreters, must comply with any regulations of the Commission adopted to ensure good character; and, must cooperate with background investigation, including criminal background checks.

XX. Agree to be bound by this Code. Violations of this Code may result in the interpreter's removal from the interpreter registry maintained by the Commission on Interpreters, and willful violation may also result in other appropriate sanctions.

# GEORGIA COMMISSION ON INTERPRETERS

## INSTRUCTIONS FOR USE OF NON-LICENSED INTERPRETERS

In *Ramos v. Terry*, 279 Ga. 889 (2005), the Georgia Supreme Court held it to be an abuse of discretion to appoint someone to serve as an interpreter who is neither certified nor registered as an interpreter without ensuring that the person appointed is qualified to serve as an interpreter, without apprising the appointee of the role s/he is to play, without verifying the appointee's understanding of the role, and without having the appointee agree in writing to comply with the interpreters' code of professional responsibility.

Therefore, after a diligent search for a certified and/or registered interpreter has been made but one is not available, the court or the court's designee should give the following instructions to interpreters in accordance with the Uniform Rule for Interpreter Programs, Appendix "A" I (F) of the Order of the Supreme Court of Georgia issued January 13, 2003. It is recommended that when a non-professional interpreter is used that the court personally verifies a basic understanding of the interpreter's role on the record.

1. Do not discuss the pending proceedings with a party or witness, outside of professional employment in the same case.
2. Do not disclose communications between counsel and client.
3. Do not give legal advice to a party or witness. Refer legal questions to the attorney or to the court.
4. Inform the court if you are unable to interpret a word, expression, special terminology, or dialect, or have doubts about your linguistic expertise or ability to perform adequately in a particular case.

5. Interpret all words, including slang, vulgarisms, and epithets, to convey the intended meaning.
  
6. Use the first person when interpreting statements made in the first person. (For example, a statement or question should not be introduced with the words, "He says . . .")
  
7. Direct all inquiries or problems to the court and not to the witness or counsel. If necessary you may request permission to approach the bench with counsel to discuss a problem.
  
8. Position yourself near the witness or party without blocking the view of the judge, jury, or counsel.
  
9. Inform the court if you become fatigued during the proceedings.
  
10. When interpreting for a party at counsel table, speak loudly enough to be heard by the party or counsel but not so loudly as to interfere with the proceedings.
  
11. Interpret everything including objections.
  
12. If the court finds good cause under section (E), hold a pre-appearance interview with the party or witness to become familiar with speech patterns and linguistic traits and to determine what technical or special terms may be used. Counsel may be present at the preappearance interview.
  
13. During the pre-appearance interview with a non-English speaking witness, give the witness the following instructions on the procedure to be followed when the witness is testifying:

(a) The witness must speak in a loud, clear voice so that the entire court and not just the interpreter can hear.

(b) The witness must direct all responses to the person asking the question, not to the interpreter.

(c) The witness must direct all questions to counsel or to the court and not to the interpreter. The witness may not seek advice from or engage in any discussion with the interpreter.

(d) During the pre-appearance interview with a non-English speaking party, give the following instructions on the procedure to be used when the non-English speaking party is not testifying: (i) The interpreter will interpret all statements made in open court. (ii) The party must direct any questions to counsel. The interpreter will interpret all questions to counsel and the responses. The party may not seek advice from or engage in discussion with the interpreter.

The Interpreter's Oath:

Do you solemnly swear or affirm that you will faithfully interpret from (state the language) into English and from English into (state the language) the proceedings before this court in an accurate manner to the best of your skill and knowledge?

By signing and dating this form, the undersigned indicates that (1) the non-professional interpreter has a basic understanding of the interpreter's role in court proceedings, (2) that the interpreter's oath was administered as required by the Georgia Commission on Interpreters, and (3) the interpreter agrees to comply with the Code of Professional Responsibility for Interpreters as found in Uniform Rule for Interpreter Programs, Appendix "C".

---

Court or Court's Designee Signature

---

Date

---

Court or Court's Designee Printed Name

---

Interpreter's Signature

---

Date

---

Interpreter's Printed Name

# Georgia Certification

An interpreter in the courts of Georgia is considered to be a professional, guided and governed by ethical standards promulgated by the Supreme Court Commission on Interpreters. An Oath is taken by each interpreter prior to any proceeding that he or she shall interpret communications in an accurate manner to the best of the interpreter's skill and ability.

Georgia has three court interpreter licensing designations, Certified, Conditionally Approved and Registered. Please refer to our Licensure Requirements for more information on each classification. Bilingual individuals who are interested in providing interpretation in Georgia's court system should possess the following competencies:

## Knowledge

- Knowledge of the legal system, civil and criminal procedures, and other court practices
- Knowledge of legal terminology in both English and the target language
- Knowledge of interpreter techniques
- Knowledge of ethical and professional standards for court interpreters

## Skills

- Native-like fluency of English and foreign language including grammar, slang, and idioms
- Command of interpreter techniques and modes of interpretation
- Short-term memory skills to store significant units of information
- Comprehensive note-taking skills

## Ability

- Ability to speak with proper pronunciation, diction, and intonation
- Ability to listen and comprehend rates of speech, regional accents, and dialectical differences
- Ability to process linguistic information quickly
- Ability to scan a document rapidly for content and style (sight translation)

- Ability to identify subject and verb of each sentence quickly
- Ability to analyze units of meaning which form each sentence of the text
- Ability to anticipate syntactic rearrangements which will be necessary in the target language

These competencies are acquired through significant study and preparation.

Georgia is a member of the National Center of State Courts, Consortium for State Court Interpreter Certification. **Reciprocity** is extended to interpreters who are certified by active Consortium members.

### Requirements for Licensure as a Court Interpreter

All interpreters must be at least 18 years of age; of good moral character; and a legal U.S. resident.

Georgia is a member of the National Center of State Courts, Consortium for Language Access in the Courts. **Reciprocity** is extended to interpreters who are certified by an active Consortium member state.

**Certified Interpreters** - This is the highest certification for a court interpreter on the state level. State Certified Court Interpreters are in high demand in all levels of the courts. The license application fee is \$125 and must be renewed annually.

- Orientation Workshop
- English Written Exam
- Court Observation Hours
- Oral Certification Exam - Candidates must pass each mode of interpretation (sight, consecutive and simultaneous) with a 70% or higher score in the same sitting. Currently an oral exam exists for the following languages: Arabic, Cantonese, French, Haitian-Creole, Hmong, Korean, Laotian, Mandarin, Portuguese, Russian, Serbian, Somali, Spanish, and Vietnamese.
- Successful completion of criminal history background investigation

**Conditionally Approved Interpreters**- This is the newest licensing designation created by the Commission. The license application fee is \$150 and must be renewed annually.

- Orientation Workshop

- English Written Exam
- Court Observation Hours
- Oral Certification Exam- Candidates must receive an overall score of 60% on the exam, with no score in either mode of interpretation falling below 50%. Candidates with this classification must satisfy additional conditions, i.e., continuing education.
- Successful completion of criminal history background investigation

**Registered Interpreters\* only available to those speaking languages where no Oral Certification Exam exists**

A registered court interpreter license can only be sought or maintained in languages which do not have an oral certification exam. The oral certification exam is available for the following languages: Arabic, Cantonese, French, Haitian-Creole, Hmong, Korean, Laotian, Mandarin, Portuguese, Russian, Serbian, Somali, Spanish, and Vietnamese. Candidates for this designation must complete the Oral Proficiency Interview (OPI). The license application fee is \$125 and must be renewed annually.

- Orientation Workshop
- English Written Exam
- Oral Proficiency Interview (OPI)
- Successful completion of criminal history background investigation

**Step 1: Orientation Training Session**

As the first step in the certification process, prospective interpreters are required to attend a two-day Orientation Training Session at the cost of \$250 which includes the cost for the Written Exam. The session includes 16-hours of training on modes of interpreting, courtroom procedures, legal process and interpreter's ethics. Federal or State Certified interpreters serve as facilitators at each session and provide candidates with additional resources for study and professional development. Interpreters are also provided with detailed information on the content and composition of the language proficiency examinations during the Orientation Training Session. Interpreters must attend orientation prior to taking the *Court Interpreter Written Exam* which is offered by the Commission several times a year. Information regarding dates, location and registration for the exams is listed under the Calendar of Events.

**Step 2. Court Interpreter Written Exam**

This exam is multiple-choice and includes sections on ethics, legal process, terminology, English grammar, idioms, synonyms and antonyms. Interpreters must be well versed in the English language, and must score 80% or higher in order to pass the exam. The orientation training session must be taken prior to taking the Court Interpreter Written Exam. The cost of re-taking



the English written exam is \$50, or \$75 for out-of-state residents.

### **Step 3. Court Observation**

Prior to taking the oral certification exam prospective interpreters must obtain a sufficient number of court observation hours. Three (3) hours of court observation is required if a certified interpreter is present during the proceeding and six hours (6) of observation is required if a certified interpreter is not present. The observation must be logged onto the Court Observation Form provided by the Commission, then mailed to the Commission office prior to registration for the oral certification exam.

### **\*Step 4. Oral Certification Exam or Oral Proficiency Interview (OPI)**

#### **Oral Certification Exam**

A three part Oral Certification Exam is administered in accordance with standards developed by the Consortium for State Court Interpreter Certification programs. Part one consists of sight translation from the foreign language into English and then English into the foreign language. Part two consists of consecutive interpreting that simulates a courtroom setting by utilizing court transcripts. Part three consists of simultaneous interpreting with passages presented in English for interpretation into the foreign language. The exam is graded anonymously by a team of experienced Federal and State Certified raters. Interpreter candidates must receive a score of 70% or higher on each part of the Oral Certification Exam. The exam is offered in the following languages: Arabic, Cantonese, French, Haitian-Creole, Hmong, Korean, Laotian, Mandarin, Portuguese, Russian, Spanish, Serbian, Somali, and Vietnamese.

Candidates must pass all three parts of the exam in one setting in order to meet the requirements for Certified licensure. The Commission offers reciprocity to interpreters who have received a passing grade on the Oral Certification Exam administered by states who are members of the Consortium for State Court Interpreter Certification or Federally Certified Interpreters. Please check the website for test dates, locations, and an application form. The cost of the Oral Certification Exam is \$250 (\$400 for out-of-state residents).

#### **Oral Proficiency Interview – OPI**

##### **Required only for languages without an oral certification exam**

The Oral Proficiency Interview is only required if you wish to interpret in a language which does not have a certification exam. The OPI is a personal telephone interview that will take place at the Administrative Office of the Courts in Macon, Georgia. The interviews are conducted through a vendor and lasts approximately 25 minutes. Each candidate will be tested in both English and the language you wish to interpret. The exam is designed to evaluate the candidate's foreign language ability, level of knowledge and education. Candidates must meet the Superior classification in both languages to be eligible for Registered status. The cost of each OPI is \$143. Some locations may charge an additional \$5 fee to cover the cost of the long distance charges. For further information please contact ACTFL-OPI at (800) 486-8444, or

<http://www.languagetesting.com>.

Interpreters seeking **Certification** must take the Interpreter's Oath and agree to abide by the Code of Professional Responsibility for Court Interpreters prior to the Oral Certification Exam. Candidates are also required to submit to a criminal background check after passing the Oral Certification Exam.

## **Commission Members**

- Justice Harold D. Melton (Chair), Supreme Court of Georgia
- Rep. Stacey Abrams, State Representative
- Mr. M. Khurram Baig, Attorney
- Mr. Marcelo Cedeno, Certified Court Interpreter
- Judge Melodie H. Clayton, Cobb County State Court
- Judge Norman Cuadra, Doraville Municipal Court
- Mr. J. Antonio DelCampo, Attorney
- Ms. Charlene Fang, Lay Member
- Ms. Frances Kuo, Attorney
- Judge Stefani Lacour, Fulton County Magistrate Court
- Ms. Joy Lampley-Fortson, Attorney
- Ms. Yolanda Lewis, Court Administrator, Fulton County Superior Court
- Judge Wes Lewis, Colquitt County Probate Court
- Judge Christopher J. McFadden, Georgia Court of Appeals
- Ms. Georgia Naderi, Ph.D., Lay Member
- Judge Elliott Shoenthal, DeKalb County Juvenile Court
- Judge David K. Smith, Superior Court Judge, Cherokee Judicial Circuit
- Mr. Kevin Williams, Certified Court Interpreter

## **Commission Staff**

- Ms. Molly Perry, Director for Court Services
- Ms. Linda P. Smith, Program Manager, [linda.smith@gaaoc.us](mailto:linda.smith@gaaoc.us)

# Sign Language Interpreters

The current policy of the State of Georgia is to secure the rights of hearing impaired persons who, because of impaired hearing, cannot readily understand or communicate in spoken language and who consequently cannot equally participate in or benefit from proceedings, programs, and activities of the courts, legislative bodies, administrative agencies, licensing commission, departments, and boards of the state and its subdivisions unless qualified interpreters are available to assist them.

The Committee on Access and Fairness in the Courts serves as a resource to Georgia courts and communities by maintaining a list of certified interpreters. All certified interpreters are certified through the national Registry of Interpreters for the Deaf (RID). For additional information regarding interpreters please visit [www.rid.org](http://www.rid.org).

## Directory of Georgia Sign Language Interpreters

### SC:L (Specialist Certificate: Legal)

Holders of this specialist certificate have demonstrated specialized knowledge of legal settings and greater familiarity with language used in the legal system. Holders of the SC:L are recommended for a broad range of assignments in the legal setting.

Laura C. Berzas, MEd., CI, CT, SC:L,  
NIC  
5210 Hunters Oaks Drive  
Alpharetta, GA 30009  
(770) 298-3577  
[Lkclark74@hotmail.com](mailto:Lkclark74@hotmail.com)

Diane Fowler, CI, CT, NAD V, SC:L  
Eagle Interpreting Services, Inc.  
227 Ashton Lake Court  
Sugar Hill, GA 30518-6268  
(770) 904-2064 h/fax  
(678) 427-7586 cell  
[diane.fowler@eagleinterpreting.com](mailto:diane.fowler@eagleinterpreting.com)

Jackie Lightfoot, CI, CT, SC:L  
Snap! URs  
2064 Delano Drive NE  
Atlanta, GA 30317  
(404) 370-8200  
[jackielightfoot@yahoo.com](mailto:jackielightfoot@yahoo.com)

Anna Webb McDuffie, CI, CT, SC:L  
4386 Fox Creek Drive  
Marietta, GA 30062  
404-663-7025  
[annamcduffie@comcast.net](mailto:annamcduffie@comcast.net)

Jean S. Plant, IC/TC, CI & CT, OTC,  
SC:L  
75 Hazelridge Lane  
Sharpsburg, GA 30277  
(404) 218-3322

[jean.plant@gpc.edu](mailto:jean.plant@gpc.edu)

**CI and CT (Certificate of Interpretation and Certificate of Transliteration)**

Holders of both full certificates (as listed above) have demonstrated competence in both interpretation and transliteration. Holders of the CI and CT are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

Cathy Belew, CI, CT  
2234 Noah's Ark Road  
Jonesboro, GA 30236  
(770) 477-5306  
(770) 477-5306 (fax)  
[belew@bellsouth.net](mailto:belew@bellsouth.net)

Stephanie Boyd, CT  
1645 Nottingham Way  
Conyers, GA 30094  
(678) 794-4630  
(678) 609-1355 (fax)  
[stephboyd3@gmail.com](mailto:stephboyd3@gmail.com)

Stephanie Boyette, CT  
300 Lacross Street  
Dublin, GA 31021  
(478) 290-1813  
[terp\\_signs@yahoo.com](mailto:terp_signs@yahoo.com)  
[stephanieboyette@gmail.com](mailto:stephanieboyette@gmail.com)

Ben A. Clark, CI, CT  
10670 Branham Fields Road  
Johns Creek, GA 30097  
(678) 480-4370  
[abcinterp@yahoo.com](mailto:abcinterp@yahoo.com)

Cindy Clark, CI, CT  
10670 Branham Fields Road  
Johns Creek, GA 30097  
(678) 313-3855  
[etcnw@gmail.com](mailto:etcnw@gmail.com)

Adrienne Clegg, CI, CT, OTC  
2195 Six Branches Drive  
Roswell, GA 30076  
(678) 772-1329  
[izyal@aol.com](mailto:izyal@aol.com)

Ruth Dubin, MEd., CI/CT  
3292 Thompson Bridge Road #333  
Gainesville, GA 30506  
(770) 531-0700

Joi Greco, CI, CT  
48 Turnberry Drive  
Hiram, GA 30141  
(404) 786-5572  
404-474-4243 (fax)  
[Jgreco369@yahoo.com](mailto:Jgreco369@yahoo.com)

Terry L. Griswold-Garcia, CSC  
2110 Jamerson Road  
Marietta, GA 30066  
(770) 330-1103 (cell)  
(770) 582-9494  
[stephanieboyette@gmail.com](mailto:stephanieboyette@gmail.com)

Pamela Hill, MS, CI, CT, CRC  
2411 Murphy Drive  
Donalsonville, GA 39845  
(229) 861-2116  
(229) 560-0246 (cell)  
[prhill@windstream.net](mailto:prhill@windstream.net)

Alan Izaguirre, CI, CT  
6855 Graves Mill Court  
Norcross, GA 30093-3466  
(770) 845-6565  
(770) 491-6736 (fax)  
[izyal@aol.com](mailto:izyal@aol.com)

Jennifer Johnson, NAD IV  
214 Huntington Way  
Griffin, GA 30224  
(904) 403-4054 (Voice/text/cell)  
[terp\\_signs@yahoo.com](mailto:terp_signs@yahoo.com)  
[terpnad@aim.com](mailto:terpnad@aim.com)

Kitty LaFountain, CI, CT, GRID, RID  
106 Ridgeland Drive  
Warner Robins, GA 31093  
(478) 922-4059  
(478) 918-0304 (fax)  
[kittyterpga@yahoo.com](mailto:kittyterpga@yahoo.com)

Maretta Martin, CI, CT  
3900 Broadmor Road, NW  
Huntsville, AL 35810  
(256) 682-7597  
(256) 851-2752 (fax)  
[maretta20@hotmail.com](mailto:maretta20@hotmail.com)

Belinda Montgomery, CI, CT, CSC, NAD  
V  
2035 Surlles Road  
Lapine, AL 36046  
(334) 221-9950  
(334) 284-5898 (fax)  
[mebebe@gmail.com](mailto:mebebe@gmail.com)

Thai Morris, CI, CT  
60 Gen. Longstreet Line  
Newnan, GA 30265  
(770) 845-8090  
(770) 252-5223  
[thai@morrisinterpreting.com](mailto:thai@morrisinterpreting.com)

Jennifer L. Moyer, CI, CT  
2725 Northgate Way, NW  
Acworth, GA 30101  
(770) 402-4211  
[Moyerd11@bellsouth.net](mailto:Moyerd11@bellsouth.net)

Angelina Nielsen, CI, CT, NAD IV, NIC  
106 Misty Valley Drive  
Canton, GA 30114  
(404) 921-8961  
(404) 521-9121 (fax)  
[codangie@comcast.net](mailto:codangie@comcast.net)  
[codangie@tmail.com](mailto:codangie@tmail.com)

Kim Royston, CI, CT  
8421 Blacks Bluff Rod SW  
Cave Spring GA 30124  
(706) 777-3514  
(706) 346-2504 (fax)  
[kroys1@yhahoo.com](mailto:kroys1@yhahoo.com)

Nanci A. Scheetz  
1500 N. Patterson Street  
Valdosta, GA 31698  
(229) 219-1322  
(220) 333-5963 (fax)  
[nascheet@valdosta.edu](mailto:nascheet@valdosta.edu)

Janet L. Smith, RID CT, NAD III  
1618 Alta Vista Drive  
Columbus, GA 31907  
(706) 568-3065  
(762) 822-0514 (Cell)  
[wesmile2u@hotmail.com](mailto:wesmile2u@hotmail.com)

Kimberly Smith, CI, CT  
5303 Meadows Lake Crossing  
Powder Springs, GA 30127  
(404) 386-2742  
(770) 944-7028 (fax)  
[KLSTERP@bellsouth.net](mailto:KLSTERP@bellsouth.net)

David D. Turner  
1121 Mary Lee Court  
Riverdale, GA 30296  
(678) 733-3021  
[deafddt@mac.com](mailto:deafddt@mac.com)

James Thomas III, CI, CT, NIC  
2841 Chaucer Drive SW  
Atlanta, GA 30311  
(770) 843-1997  
(404) 696-8850 (fax)  
[bodylanguage\\_interpreting@yahoo.com](mailto:bodylanguage_interpreting@yahoo.com)

Kristin Vacca, CI, CT  
144 Chaseland Road  
Atlanta, GA 30328  
(404) 432-7560  
[ksigns@tmail.com](mailto:ksigns@tmail.com)

Lynne Watson, CI, CT  
1330 Morris Road, Unit 159  
Alpharetta, GA 30004  
(404) 509-9559  
(770) 754-0930 (fax)  
[LynneW143@yahoo.com](mailto:LynneW143@yahoo.com)

### **CDI (Certified Deaf Interpreter)**

Holders of this certification are interpreters who are deaf or hard-of-hearing, and who have completed at least eight hours of training on the NAD-RID Code of Professional Conduct; eight hours of training on the role and function of an interpreter who is deaf or hard-of-hearing; and have passed a comprehensive combination of written and performance tests. Holders of this certificate are recommended for a broad range of assignments where an interpreter who is deaf or hard-of-hearing would be beneficial.

Randy Shaw, CDI  
3765 Longlake Drive  
Duluth, GA 30097  
404-381-1522  
[randyshawCDI@msn.com](mailto:randyshawCDI@msn.com)

### **CSC (Comprehensive Skills Certificate)**

Holders of this full certificate have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English, and to transliterate between spoken English and an English-based sign language. Holders of this certificate have specialized training or experience in the use of gesture, mime, props, drawings and other tools to enhance communication. Holders of this certificate are recommended for a broad range of interpreting and transliterating assignments.

Lorena Rogers, CSC  
3185 Summer View Drive  
Alpharetta, GA 30022-5097  
770-314-7996  
[LRsign4u@yahoo.com](mailto:LRsign4u@yahoo.com)

Dorothy Shaw, CSC  
3765 Longlake Drive  
Duluth, GA 30097  
678-488-7846 (cell)  
[Dotshawcsc@aol.com](mailto:Dotshawcsc@aol.com)

## Sign Language Interpreting Firms

Eagle Interpreting Services, Inc.  
Contact Person: Diane Fowler  
227 Ashton Lake Court  
Sugar Hill, GA 30518-6268  
(770) 904-2064 h/f  
(678) 427-7586 c  
[diane.fowler@eagleinterpreting.com](mailto:diane.fowler@eagleinterpreting.com)

Georgia Interpreting Services Network  
(GISN)  
Contact Person: Marilyn Teague  
100 Edgewood Ave NE Suite 975  
Atlanta, GA 30303  
800-228-4992 or 404-521-9100  
(Voice/TTY)  
404-521-9121 (Fax)  
<http://www.gisn.info/>  
[info@gisn.info](mailto:info@gisn.info)

Hands in Motion, LLC  
Contact Person: Marsha Coles-Felix  
3655 River Heights  
Ellenwood, Georgia 30294  
(404) 241-0724  
<http://handsinmotionllc.net/>  
[handsinmotion2008@yahoo.com](mailto:handsinmotion2008@yahoo.com)

Interpret, Inc.  
Contact Person: John Hitchcock  
213 Powers Court  
Woodstock, GA 30189  
(678) 383-6017  
(678) 383-6028 (fax)  
[info@interpret-inc.com](mailto:info@interpret-inc.com)

Medley Interpreters, LLC  
PO Box 870696  
Stone Mountain, GA 30087  
770-978-3120 (main)  
770-978-3121 (fax)  
[www.medleyinterpreters.com](http://www.medleyinterpreters.com)  
[servicerequest@medleyinterpreters.com](mailto:servicerequest@medleyinterpreters.com)

Morris Interpreting Service, Inc.  
Contact Person: Thai Morris  
60 Gen. Longstreet Line  
Newnan, GA 30265  
770-845-8090  
770-252-5223 (fax)  
[thai@morrisinterpreting.com](mailto:thai@morrisinterpreting.com)

Sign Language Interpreting Specialists,  
Inc.  
Contact Person: Cliff Cantrell  
3292 Thompson Bridge Road  
Gainesville, GA 30506  
770-531-0700  
770-287-9479 (TTY)  
770-947-0894 (fax)  
[www.slisinc.com](http://www.slisinc.com)

The Interpreting Connection, Inc.  
Contact Info: Debbie Lesser, CI, CT  
1706 Tree Corners Parkway  
Norcross, GA 30092  
770-613-0925  
[debann@mindspring.com](mailto:debann@mindspring.com)



ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS OF GEORGIA  
**GEORGIA COMMISSION ON INTERPRETERS**  
**ORIENTATION and ENGLISH WRITTEN EXAM**  
**REGISTRATION APPLICATION**

Directions: Please complete the entire application. Do not leave any fields blank. Our office requires all information in order to process your request. **INCOMPLETE APPLICATIONS WILL BE RETURNED.**

**APPLICANT INFORMATION**

**PLEASE PRINT OR TYPE**

PREFIX: (Mr./Mrs./Ms.)		DATE:	
FIRST NAME:		DATE OF BIRTH:	
MIDDLE NAME:		LAST <b>4 DIGITS</b> OF SSN:	
LAST NAME:		LANGUAGE(s):	
CURRENT ADDRESS:			
CITY:	STATE:	ZIP:	
COUNTY:			

**PERSONAL CONTACT INFORMATION**

Home Phone:	Work Phone:
Cell Phone:	
Email Address:	

**PAYMENT INFORMATION AND OPTIONS**

APPLICATION AND PAYMENT MUST BE RECEIVED BY THE DEADLINE. FAXED APPLICATIONS WILL NOT BE ACCEPTED. Registration fee is \$250 for Georgia residents and \$275 for non-residents. Please note: Priority will be given to Georgia residents. A \$35.00 FEE WILL BE ASSESSED FOR ALL RETURNED CHECKS.

**Method of payment (check one)**

<input type="checkbox"/> MONEY ORDER	<input type="checkbox"/> PERSONAL CHECK	<input type="checkbox"/> COMPANY CHECK
		Amount Enclosed: \$
Please select the 2-day orientation you are interested in attending: <ul style="list-style-type: none"> <li>o February 22 and 23, 2013:TBD</li> <li>o May 15 and 16, 2013: Atlanta</li> <li>o August 14 and 15, 2013: Morrow</li> <li>o November 6 and 7, 2013: TBD</li> </ul>		Please select the date you would like to take the English written exam: Please note, you can select any of the testing dates, not necessarily the one following the selected orientation. <ul style="list-style-type: none"> <li>o March 1, 2013: Atlanta</li> <li>o May 17, 2013: Atlanta</li> <li>o August 16, 2013: Morrow</li> <li>o November 8, 2013:TBD</li> </ul>

**Disability Disclaimer:** If you require special accommodations due to a disability recognized by the Americans with Disabilities Act (ADA), please notify our office at least 2 weeks in advance of the event.

**I, the undersigned applicant, do understand that submitting this application and attending the orientation is a first step toward licensure and does not confer upon me a certified or registered status with the Commission. Until I have completed all of the requirements for certification or registration, and receive formal notification of such from the Commission, I will not represent myself to be a Commission licensed court interpreter. Nevertheless, if authorized by a court of the State of Georgia to translate or interpret oral or written communication in a foreign language during court proceedings, I agree to comply with the Code of Professional Responsibility for Court Interpreters pursuant to the Supreme Court of Georgia's Rule on the Use of Interpreters for Non-English Speaking Persons.**

Signature of applicant	Date
------------------------	------

Mail completed form and registration fee to:  
 Georgia Commission on Interpreters, 244 Washington Street, Suite 300, Atlanta, GA 30334

**Administrative Office of the Courts**  
**GEORGIA COMMISSION ON INTERPRETERS**

**Oral Certification Exam Application Form**

**Date:** \_\_\_\_\_

**Directions:** Please fill out the entire application. Do not leave any fields blank. Our office will need all information in order to process your request. *Incomplete applications will be returned.*

**Language:** \_\_\_\_\_

**Date of oral exam you are interested in taking:** 1<sup>st</sup> choice: \_\_\_\_\_ **Second choice:** \_\_\_\_\_

**Personal Information** (Please complete all and print clearly)

**Social Security Number** \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

**Name** \_\_\_\_\_  
Ms./ Mr./ Mrs.      First      MI.      Last

Street Address \_\_\_\_\_ Apt. # \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip code \_\_\_\_\_ County \_\_\_\_\_

**Home Phone #** \_\_\_\_\_ **Work Phone #** \_\_\_\_\_

**Fax #** \_\_\_\_\_ **Cell Phone #** \_\_\_\_\_

**Email :** \_\_\_\_\_

**Have you ever been licensed as an interpreter in another state?** \_\_\_\_\_

**If so, where?** \_\_\_\_\_

**Has your license ever been revoked? (Y/N)** \_\_\_\_\_

**Explain:** \_\_\_\_\_

**Other General Information**

Attended Orientation      Where: \_\_\_\_\_ When: \_\_\_\_\_  
(City/Town)      (Month/ Year)

Passed English Written Exam      Where: \_\_\_\_\_ When: \_\_\_\_\_  
(City/Town)      (Month/ Year)

Previously Taken Oral:      Where: \_\_\_\_\_ When: \_\_\_\_\_  
(City/Town)      (Month/ Year)

Where: \_\_\_\_\_ When: \_\_\_\_\_  
(City/Town)      (Month/ Year)

**Payment Information**

The cost of taking the Oral Certification Exam is \$250 for Georgia residents and \$400 for non-residents. ***Application and payment must be received by the deadline. Faxed applications will not be accepted.*** A \$25 fee will be assessed for all returned checks. Please note Georgia residents will receive priority for testing.

Send registration form and make payment to: GA Commission on Interpreters  
 244 Washington St., SW – Suite 300  
 Atlanta, GA 30334  
 Telephone: (404) 463-6478

Method of Payment:     Money Order     Personal Check     Company Check  
 (Please Check One)

**Administrative Office of the Courts**  
**GEORGIA COMMISSION ON INTERPRETERS**  
**English Written Exam Application Form (Retest)**

Date \_\_\_\_\_

**Directions:** Please complete the entire application. Do not leave any fields blank. Our office will need all information in order to process your request. Incomplete applications will be returned.

**Written Exam Information**

Date of written exam you are attending: \_\_\_\_\_  
When did you attend orientation? \_\_\_\_\_  
Where did you attend orientation? \_\_\_\_\_

**Personal Information (Please complete all and print clearly)**

Social Security Number (last 4 digits only) \_\_\_\_\_  
Name \_\_\_\_\_  
Ms./ Mr./ Mrs.      First      Middle      Last  
\_\_\_\_\_  
Street Address      Apt. #  
\_\_\_\_\_  
City      State      Zip code      County  
Have you ever been licensed as an interpreter in another state? \_\_\_\_\_  
If so, where? \_\_\_\_\_ Has your license ever been revoked? (Y/N) \_\_\_\_\_  
Explain: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Do Not Publish  
(Indicate with "X")

Home Phone # \_\_\_\_\_   
Work Phone # \_\_\_\_\_   
Cell Phone # \_\_\_\_\_   
Email: \_\_\_\_\_   
Foreign Language \_\_\_\_\_

**Payment Information and Options**

The cost of re-taking the written exam is \$50 for Georgia residents and \$75 for non-residents. **Application and payment must be received by the deadline. Faxed applications will not be accepted.** A \$25 fee will be assessed for all returned checks.

Send registration form and make payment to: GA Commission on Interpreters  
244 Washington St., SW – Suite 300  
Atlanta, GA 30334  
Telephone: (404) 463-6478

(Please Check One)  
Method of Payment:     Money Order     Personal Check     Company Check

**\*Please refer to our Administrative Policies for information regarding exam cancellations.**

*Revised 11/5/2012*



**Statement for Court Observation**  
 Georgia Commission on Interpreters  
 Administrative Office of the Courts  
[www.georgiacourts.org/agencies/interpreters](http://www.georgiacourts.org/agencies/interpreters)

Name: \_\_\_\_\_

Telephone #: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Language(s): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

**Court Observation Log**

Maintain this log for completion of required court observation hours.

Three (3) hours is required when observing a Certified Interpreter.

Six (6) hours is required if an unlicensed interpreter is observed.

Date	Judge's Name/ Case Number	County	Was the Interpreter Certified? (Y) or (N)	# of Hours Observed
<b>Total Hours</b>				

**Verification of Court Observation**

I hereby state the information on this form is true and correct to the best of my knowledge.

Signature \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Mail to: The Administrative Office of the Courts  
 Georgia Commission on Interpreters  
 244 Washington Street, Suite 300  
 Atlanta, GA 30334-5900

# LTI The ACTFL Language Testing Office

3 Barker Avenue, Suite 300 White Plains, NY 10601 • 914-963-7110 • Fax 914-963-7113

08-02-07

## ORAL PROFICIENCY INTERVIEW (OPI) APPOINTMENT FORM

### Georgia Commission on Interpreters

Please complete and return this form by mail or fax to the ACTFL Language Testing Office.

*(Please Type or Print Clearly)*

DATE: \_\_\_\_\_

LAST NAME: \_\_\_\_\_ FIRST: \_\_\_\_\_ INITIAL: \_\_\_\_\_

HOME ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP: \_\_\_\_\_

PHONE: DAY: \_\_\_\_\_ EVE: \_\_\_\_\_ FAX: \_\_\_\_\_

E-MAIL ADDRESS: \_\_\_\_\_ (important)

LANGUAGE TO BE TESTED: \_\_\_\_\_

(A separate form is required for each language requested)

**PLEASE NOTE: YOU MAY ONLY TEST IN A LANGUAGE WHICH DOES NOT HAVE AN ORAL CERTIFICATION EXAM. The following languages have oral certification exams: Arabic, Cantonese, French, Haitian-Creole, Hmong, Korean, Laotian, Mandarin, Portuguese, Russian, Serbian, Somali, Spanish, and Vietnamese.**

**You will be notified by e-mail or mail of the test site and schedule for taking the ACTFL OPI in your selected area once we have processed your application. \* AT THIS TIME THERE IS ONLY ONE DESIGNATED TEST SITE IN GEORGIA.**

Please indicate your preference: OFFICIAL OPI (\$143)

#### METHOD OF PAYMENT FOR TEST PLUS OTHER CHARGES (IF ANY):

There is a \$55.00 charge for missed appointments

- A CHECK FOR THE TEST FEE(S) PAYABLE TO: LTI, Inc.
- PLEASE CHARGE THE TEST FEE(S) TO A CREDIT CARD (COMPLETE SECTION BELOW)
- \$10.00 FOR 2<sup>ND</sup> COPY OF CERTIFICATE

TOTAL CHECK/CHARGE INCLUDING TEST FEE(S) \$ \_\_\_\_\_ . 00

MASTERCARD#: \_\_\_\_\_ VISA#: \_\_\_\_\_

EXPIRATION DATE: \_\_\_\_\_ SIGNATURE: \_\_\_\_\_

Note: all charges require a signature

\*\*Please see the attached listing of fees and additional services

## **The Georgia Supreme Court Commission on Interpreters Complaint Process**

<b>FILING A COMPLAINT</b>
---------------------------

The Board of the Commission on Interpreters only addresses written complaints. If you wish to file a formal complaint against a Commission on Interpreters licensed court interpreter, the attached complaint form must be completed.

Please print or type the requested information and be as specific as possible. If you need more space for any section of the complaint, use additional sheets and indicate which section you are referring to.

Mail your completed notarized form and all supporting documentation to:

Georgia Commission on Interpreters  
244 Washington Street, S.W., Suite 300  
Atlanta, Georgia 30334-5900

Upon receipt, the Commission on Interpreters will review the complaint, and any supporting documentation. The Board will then, usually at its next scheduled meeting, determine whether to (1) require the respondent (e.g., the court interpreter) to answer the complaint, or (2) dismiss the complaint without further action.

After receiving the respondent's answer to the complaint, the Board may decide to hold a disciplinary hearing on the complaint. If a hearing is scheduled, your attendance, testimony, and active participation may be required.

Disciplinary sanctions may consist of but are not limited to one or more of the following: a public or private reprimand; requirement of additional training; requirement to retake the interpreter certification examination; limiting the scope of practice or interpreting services, which may include removal or suspension from any registry; requirement that work be supervised; and/or suspension or revocation of a court interpreting license.

Please refer to the Code of Professional Responsibility for Interpreters, Appendix "C" of the Supreme Court Order, issued January 2003, when indicating which court interpreter standard (s) you feel have been violated.

# Georgia Commission on Interpreters

## Formal Complaint Form

COI Docket # \_\_\_\_\_  
*For internal use*

Date Filed \_\_\_\_\_  
*For internal use*

Your Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_  
*Street or P.O. # City State Zip+4*

Residence Phone: ( ) \_\_\_\_\_ Business Phone: ( ) \_\_\_\_\_

Name and Address of Court Interpreter you are reporting: \_\_\_\_\_  
*Street or P.O. # City State Zip+4*

.....

Referring to the Code of Professional Responsibility for Interpreters, Appendix "C" of the Supreme Court Order, issued January 2003, indicate which court interpreter standard (s) you feel have been violated. List any paragraph numbers which apply to the subject of this complaint:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

.....

\*\*\* If more space is needed, please attach additional pages. \*\*\*

State exactly what the court interpreter has done or not done which causes you to make this report. Please give details, including specific dates.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Have you discussed this problem personally with the court interpreter? \_\_\_\_\_

If so, when did you talk with him or her last? \_\_\_\_\_

Do you owe this court interpreter money for fees or for expenses relating to this matter? \_\_\_\_\_

If this matter should require a hearing, please list the names and addresses of any witnesses you wish to be subpoenaed by the Commission. Use additional sheets if necessary. If you have any written correspondence concerning this matter, please attach copies.

Witness 1:

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Address

\_\_\_\_\_  
City

\_\_\_\_\_  
State

\_\_\_\_\_  
Zip Code

Witness 2:

\_\_\_\_\_  
Name

\_\_\_\_\_  
Address

\_\_\_\_\_  
City

\_\_\_\_\_  
State

\_\_\_\_\_  
Zip Code

**Please be aware that a copy of this complaint may be forwarded to the court interpreter for response.**

**VERIFICATION**

STATE OF GEORGIA, COUNTY OF \_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_

I do solemnly swear or affirm that the facts set forth in the above Complaint are true.

\_\_\_\_\_  
*Complainant's Signature*

Sworn to and subscribed before me on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
*Month Year*

Notary Public: \_\_\_\_\_ (SEAL)

Mail to: Commission on Interpreters, 244 Washington Street, Suite 300, S.W., Atlanta, GA 30334-5900



**Court Interpreter License Registration or Renewal**

**O.C.G.A. § 50-36-1(e)(2) Affidavit**

By executing this affidavit under oath, as an applicant for licensure, as referenced in O.C.G.A. § 50-36-1, from the **Georgia Commission on Interpreters**, the undersigned applicant verifies one of the following with respect to my application for a public benefit:

- 1) \_\_\_\_\_ I am a United States citizen.
- 2) \_\_\_\_\_ I am a legal permanent resident of the United States.
- 3) \_\_\_\_\_ I am a qualified alien or non-immigrant under the Federal Immigration and Nationality Act with an alien number issued by the Department of Homeland Security or other federal immigration agency.

My alien number issued by the Department of Homeland Security or other federal immigration agency is: \_\_\_\_\_.

The undersigned applicant also hereby verifies that he or she is 18 years of age or older and has provided at least one secure and verifiable document, as required by O.C.G.A. § 50-36-1(e)(1), with this affidavit.

The secure and verifiable document provided with this affidavit can best be classified as:  
\_\_\_\_\_.

In making the above representation under oath, I understand that any person who knowingly and willfully makes a false, fictitious, or fraudulent statement or representation in an affidavit shall be guilty of a violation of O.C.G.A. § 16-10-20, and face criminal penalties as allowed by such criminal statute.

Executed in \_\_\_\_\_ (city), \_\_\_\_\_ (state).

\_\_\_\_\_  
Signature of Applicant

\_\_\_\_\_  
Printed Name of Applicant

SUBSCRIBED AND SWORN  
BEFORE ME ON THIS THE  
\_\_\_ DAY OF \_\_\_\_\_, 20\_\_\_

\_\_\_\_\_  
NOTARY PUBLIC  
My Commission Expires:

**Secure and Verifiable Documents Under O.C.G.A. § 50-36-2**

Issued August 1, 2011 by the Office of the Attorney General, Georgia

The Illegal Immigration Reform and Enforcement Act of 2011 (“IIREA”) provides that “[n]ot later than August 1, 2011, the Attorney General shall provide and make public on the Department of Law’s website a list of acceptable secure and verifiable documents. The list shall be reviewed and updated annually by the Attorney General.” O.C.G.A. § 50-36-2(f). The Attorney General may modify this list on a more frequent basis, if necessary.

The following list of secure and verifiable documents, published under the authority of O.C.G.A. § 50-36-2, contains documents that are verifiable for identification purposes, and documents on this list may not necessarily be indicative of residency or immigration status.

- A United States passport or passport card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A United States military identification card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A driver’s license issued by one of the United States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, Guam, the Commonwealth of the Northern Marianas Islands, the United States Virgin Island, American Samoa, or the Swain Islands, provided that it contains a photograph of the bearer or lists sufficient identifying information regarding the bearer, such as name, date of birth, gender, height, eye color, and address to enable the identification of the bearer [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- An identification card issued by one of the United States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, Guam, the Commonwealth of the Northern Marianas Islands, the United States Virgin Island, American Samoa, or the Swain Islands, provided that it contains a photograph of the bearer or lists sufficient identifying information regarding the bearer, such as name, date of birth, gender, height, eye color, and address to enable the identification of the bearer [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A tribal identification card of a federally recognized Native American tribe, provided that it contains a photograph of the bearer or lists sufficient identifying information regarding the bearer, such as name, date of birth, gender, height, eye color, and address to enable the identification of the bearer. A listing of federally recognized Native American tribes may be found at:  
<http://www.bia.gov/WhoWeAre/BIA/OIS/TribalGovernmentServices/TribalDirectory/index.htm> [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A United States Permanent Resident Card or Alien Registration Receipt Card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- An Employment Authorization Document that contains a photograph of the bearer [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A passport issued by a foreign government [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]

- A Merchant Mariner Document or Merchant Mariner Credential issued by the United States Coast Guard [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A Free and Secure Trade (FAST) card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 22 CFR § 41.2]
- A NEXUS card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 22 CFR § 41.2]
- A Secure Electronic Network for Travelers Rapid Inspection (SENTRI) card [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 22 CFR § 41.2]
- A driver's license issued by a Canadian government authority [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 8 CFR § 274a.2]
- A Certificate of Citizenship issued by the United States Department of Citizenship and Immigration Services (USCIS) (Form N-560 or Form N-561) [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 6 CFR § 37.11]
- A Certificate of Naturalization issued by the United States Department of Citizenship and Immigration Services (USCIS) (Form N-550 or Form N-570) [O.C.G.A. § 50-36-2(b)(3); 6 CFR § 37.11]
- In addition to the documents listed herein, if, in administering a public benefit or program, an agency is required by federal law to accept a document or other form of identification for proof of or documentation of identity, that document or other form of identification will be deemed a secure and verifiable document solely for that particular program or administration of that particular public benefit. [O.C.G.A. § 50-36-2(c)]

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>Spanish</b>					
	Ms. Yvonne L. Machain Lawrenceville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07074 ymachain@yahoo.com	9/30/2013	* 678-985-2956	* 961-230-7631
	Mrs. Karenlie A. Riddering Newnan, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08097	9/30/2013	* *	* 678-206-1801
<b>BIBB</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Nancy King Macon, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-03034 NKing124@Bellsouth.net	9/30/2013	* *	478-477-7741 478-747-8461
	Ms. Joanne O. Stivers Macon, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02026 srqspanish@hotmail.com	9/30/2013	478-390-4675 478-390-4675	478-475-5574 478-390-4675
<b>CHATHAM</b>					
<b>Spanish</b>					
	Mrs. Michelle Jean Gonzales Savannah, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08103 gonzalesinterpreting@yahoo.com	9/30/2013	* *	* 912-596-8098
<b>CHEROKEE</b>					
<b>Spanish</b>					
	Mrs. Elizabeth James-Irizarry Canton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08092 liz1interpreter@windstream.net	9/30/2013	678-493-3437 *	* 678-457-7541
	Mr. Carlos A. Jimenez Canton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05056 cjimenezxxi@hotmail.com	9/30/2013	* *	* 770-883-7458
	Mr. Ramuel Martinez Woodstock, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05053 ramuel@8atranslations.com	9/30/2013	* 678-462-9211	678-321-1021 678-462-9211

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>CLARKE</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Linda Jo J. Eberenz Athens, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02021 lindaeberenz@hotmail.com	9/30/2013	* 706-224-7910	* 706-224-7910
	Mr. Patrick K. Moore Athens, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05051 pkmoore@gmail.com	9/30/2011	706-380-5447 *	* 706-380-5447
	Ms. Magally M. Smith Athens, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02028 interpreter@languageservicesplus.com	9/30/2013	706-354-8737 706-549-9900	706-354-7994 706-202-4060
<b>CLAYTON</b>					
<b>Spanish</b>					
	Mrs. Herly D. Barrios-Kuolas Jonesboro, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08112 danielakuolas@gmail.com	9/30/2013	* *	* *

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>COBB</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Silvia E. Cruz Acworth, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08105 silviaCruz44@gmail.com	9/30/2013	* *	* 404-388-6079
	Ms. Sandra Fernandez Marietta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01006 sandracertifiedinterpreter@gmail.com	9/30/2013	*	* 678-490-1255
	Mrs. Tatiana Maria Fernandez Marietta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08085 habloingles@bellsouth.net	9/30/2013	* *	* 678-262-6501
	Ms. Pamela Landazabal Acworth, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05045 pajufela@yahoo.com	9/30/2013	678-574-5527 678-574-5527	* *
	Mr. Carlos Lares Kennesaw, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01011 carlos.lares@fultoncountyga.gov	9/30/2013	770-421-0429 404-612-5441	770-421-0429 678-770-8840
	Mr. Ian M. McColl Kennesaw, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05059 I.M.Interpreting@gmail.com	9/30/2013	* 404-694-8814	* 404-694-8814
	Ms. Margarita Ramirez-Jerden Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02029 *	9/30/2013	* 770-363-1587	770-952-0736 770-363-1587
	Mr. Gabriel A. Rueda Marietta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-06064 gabrielrueda@yahoo.com	9/30/2013	770-971-1080 *	* 770-971-1080
	Ms. Dora Alicia Shaw Kennesaw, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07075 dorashaw@columbustranslations.com	9/30/2013	* 866-364-9038	* 706-718-1413
	Mr. Kevin Williams Acworth, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08081 *	9/30/2012	770-975-8504 770-316-5300	* 770-316-5300
	Mr. Paul Bryan Williamson Mableton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02024 pablazo@comcast.net	9/30/2013	770-256-1334 *	* 770-256-1334

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>COWETA</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. DeYanira M. Bermudez Sharpsburg, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07072 garacio55@hotmail.com	9/30/2013	* *	* 678-416-5966
	Ms. Ana Hovanic Newnan, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07078 anahovanic@gmail.com	9/30/2013	770-251-8952 678-662-6864	* 678-662-6864
<b>DEKALB</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Lucia C. Calderon-Urtusastegui Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08096 luciaurtus@bellsouth.net	9/30/2013	* 678-491-0507	* 678-491-0507
	Ms. Maria E. Ceballos-Wallis Decatur, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08091 Mediaspan@live.com	9/30/2013	* 404-371-2119	* 404-207-9807
	Ms. Patricia M. Chavez-Dietz Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08110 chavezdietz@gmail.com	9/30/2013	* 770-316-4234	770-414-4623 770-316-4234
	Ms. Doris Cordoba-Squires Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-03030 interpreter404@bellsouth.net	9/30/2013	404-633-6931 *	* 404-388-3586
	Ms. Loana Antonieta Denis Sandy Springs, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08095 ldenis@latn.com	9/30/2013	404-634-2635	404-634-9683 404-735-7197
	Ms. Luz S. Grady Dunwoody, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05048 lsgrady@bellsouth.net	9/30/2013	* 770-901-9500	770-901-9198 678-640-0057
	Ms. Maria del Carmen Land Clarkston, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02023 76867@bellsouth.net	9/30/2013	* 404-371-2279	404-508-4703 404-277-8878
	Ms. Irene Liscano Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08117 *	9/30/2013	* *	* *
	Ms. M. Catherine McCabe Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01013 cathspan@mindspring.com	9/30/2013	* 404-373-3483	404-378-9608 *
	Mr. Patricio I. Risco Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-06066 p_risco@bellsouth.net	9/30/2013	* 404-444-7094	* 404-444-7094

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>DOUGLAS</b>					
<b>Haitian-Creole</b>					
	Ms. Nadege Cherubin Douglasville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08114 dadousakinayiti@yahoo.fr	9/30/2013	678-653-8965 770-777-0204	* 404-861-8188
<b>Spanish</b>					
	Ms. Ann-Marie Bumbalo-Moreno Douglasville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-04038 atlantabumbalo@aol.com	9/30/2013	* *	* 404-376-2119
<b>FAYETTE</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Andrea Sonia Fitzgerald Fayetteville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08115 soniafitzgerald@aol.com	9/30/2013	770-994-7340 *	* 678-595-9204
	Ms. Judy C. Kelley Peachtree City, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01008 kelleyjudy@bellsouth.net	9/30/2013	* 770-363-3581	* 770-363-3581
	Mrs. Ada M. Lien Peachtree City, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08109 ada_spanish@yahoo.com	9/30/2013	770-713-9726 *	* 770-713-9726
<b>FLOYD</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Marcela Romero Romero-Langlois Rome, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-03037 gajit7@gmail.com	9/30/2013	706-295-4558 706-346-4202	706-295-4558 706-346-4202
<b>FORSYTH</b>					
<b>Haitian-Creole</b>					
	Mr. Philippe Christian Dumoulin Cumming, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07076 phildumoulin@yahoo.com	9/30/2012	770-887-9311 770-887-9919	770-887-9913 862-703-0897
<b>Spanish</b>					
	Ms. Jackie Downs Cumming, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01005 jackie.downs@spanglishagency.com	9/30/2013	* 770-844-5774	678-513-0475 770-265-9955



# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>FULTON</b>					
<b>Chinese/Mandarin</b>					
	Mr. Gang Li Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08088 gangli@gangli.info	9/30/2013	404-633-3014 404-633-3014	404-506-9763 *
<b>Portuguese</b>					
	Ms. Maria-Cristina Knutzon Alpharetta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08083 *	9/30/2013	770-754-1630 *	* *
<b>Spanish</b>					
	Ms. Lilian X. Acevedo Alpharetta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08087 lilianxacevedo@msn.com	9/30/2013	678-462-0420 *	* 678-462-0420
	Ms. Sandra Graciela Bravo Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01003 bravo_s@bellsouth.net	9/30/2013	404-327-8815 404-513-3177	404-636-1131 404-513-3177
	Mrs. Angelica Brito Marietta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08102 more_mxc@hotmail.com	9/30/2013	* *	* 404-514-8390
	Ms. Rosa Burkard Alpharetta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-03033 rosaburkard@earthlink.net	9/30/2013	678-566-1380 678-566-1380	253-595-6699 678-491-4150
	Mr. Marcelo A. Cedeno Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07079 marcelocedeno2000@yahoo.com	9/30/2013	*	* 404-202-2001
	Ms. Adriana A. Chancey Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08080 aaclinguistics@comcast.net	9/30/2013	* *	* 678-897-1186
	Ms. Ailee Alisa Clark-Ortiz Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01015 ailee.ortiz09@gmail.com	9/30/2011	404-832-0423 404-832-0423	* 404-832-0423
	Ms. Giovana I. Cruz Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07073 *	9/30/2013	* 678-687-2773	866-903-8656 678-687-2773
	Ms. Adria Davenport Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01004 *	9/30/2013	404-636-3169 *	404-329-9703 404-374-4316
	Mr. Alejandro Garcia Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08098 alegar78@gmail.com	9/30/2013	* 803-400-1178	* 803-397-7686

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # / Work #	Fax # / Cell #
	Mr. M. Antonio Gavilanez Milton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01007 gavilant@aol.com	9/30/2013	770-772-9885 770-772-9885	770-772-9701 *
	Ms. Monica V. Gross Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01012 monicamarcuse@yahoo.com	9/30/2013	770-671-9048 404-642-2280	* 404-642-2280
	Mr. Britt Hunt Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07068 bh@comunicar.us	9/30/2013	803-400-1178 877-400-1178	* 803-319-8928
	Ms. Anna L. McCoy Roswell, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05047 anna.mccoy@att.net	9/30/2013	770-640-9106 770-630-9738	770-640-2007 770-630-9738
	Ms. Clara Ines Montoya-Correa Alpharetta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08107 clara.montoya@mac.com	9/30/2013	770-772-6378 770-757-8413	* 770-757-8413
	Ms. Linnea Olson Myshrall Roswell, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05049 linneas1@juno.com	9/30/2013	770-912-0298 *	* 770-912-0298
	Ms. Nicole A. Naylor Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05050 n2interpreter@hotmail.com	9/30/2013	404-642-7120 *	404-236-7594 404-642-7120
	Ms. Sonia Edilla Picallo Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01017 *	9/30/2012	770-551-8919 *	* 404-840-6772
	Mr. Juan Gualberto Romero Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08093 jrom71260@yahoo.com	9/30/2013	* *	* 404-734-5629
	Ms. Anna Soracco Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-06065 irishanna@gmail.com	9/30/2013	* 404-538-5558	* 404-538-5558
	Mrs. Veronica Taylor Johns Creek, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08086 valvarez@mindspring.com	9/30/2013	* *	770-650-7211 404-247-0170
	Ms. Jartu Toles Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01019 jtoles1@comcast.net	9/30/2013	* *	* 404-432-9316
	Mr. Nelson Zapata Atlanta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08118 Nelzapata@hotmail.com	9/30/2013	* *	* 678-852-7746
	Mrs. Lorraine Tatiana Zopo Roswell, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08116 lorrz@juno.com	9/30/2013	917-940-3693 678-977-1003	* 917-940-3693

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

---

# Certified Court Interpreter Directory

---

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work#	Fax # Cell #
<b>GRADY</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Stella Allen	<input checked="" type="checkbox"/> C-06067	9/30/2011	*	229-378-8916
	Cairo, GA	acgspanish@alltel.net		229-377-3205	229-221-2777

---

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>GWINNETT</b>					
<b>Portuguese</b>					
	Mr. Richard Lankenau Dahlonega, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07069 rlinterpret@yahoo.com	9/30/2013	* *	* 404-519-1583
<b>Spanish</b>					
	Ms. Amy L. Bailey Suwanee, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08106 amyinterprets@gmail.com	9/30/2013	678-651-6098 *	* 678-651-6098
	Mr. Juan Jose Bernal Norcross, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08099 juanjosebernal@gmail.com	9/30/2013	* *	* 770-639-0859
	Mrs. Elena Maria Borrego Snellville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08108 elenaborrego@bellsouth.net	9/30/2013	* *	* 678-863-3508
	Ms. Allison N. Epps Buford, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-03031 alepps7@gmail.com	9/30/2013	* 678-520-0150	* 678-520-0151
	Ms. Blanca E. Gilmore Lawrenceville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05052 blancaenavas@hotmail.com	9/30/2013	678-985-2956 *	* *
	Ms. Stella Kirkpatrick Lawrenceville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01009 stella_kirkpatrick@yahoo.com	9/30/2013	770-339-3762	* 404-918-1473
	Mr. Richard Lankenau Dahlonega, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08090 rlinterpret@yahoo.com	9/30/2013	* *	* 404-519-1583
	Ms. Claudia Mendez Porter Lawrenceville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-04039 cmtranslations@comcast.net	9/30/2013	770-609-5242 *	770-609-5242 770-712-3954
	Ms. Lucy Murcia Norcross, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08082 *	9/30/2013	770-559-0489 *	* 678-468-3971
	Ms. Katherine Marie Murillo-Brueck Buford, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-04040 kmbinterpret@bellsouth.net	9/30/2013	* 404-371-2119	678-482-7937 678-549-6852
	Mr. Jaime Ramirez Lawrenceville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-02025 jaimegramirez@hotmail.com	9/30/2013	* *	* 404-384-2692

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>HALL</b>					
<b>Arabic</b>					
	Ms. Sonia Atkins Gainesville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05046 afitservices@yahoo.com	9/30/2011	* 770-256-5134	770-297-6224 770-256-5134
<b>Spanish</b>					
	Ms. Melva Alicia Alvarado Flowery Branch, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-05054 malvarado@hallcounty.org	9/30/2013	* *	770-532-6235 770-530-7539
	Mr. Vicente Bautista Gainesville, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-01002 *	9/30/2013	770-869-1187 770-536-9546	770-718-1226 678-316-0373
<b>JACKSON</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Mireya Sandoval Hoschton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08104 sandoval.mireya@gmail.com	9/30/2013	* 706-870-5584	* 706-870-5584
<b>LAURENS</b>					
<b>Spanish</b>					
	Ms. Pilar Archila Dublin, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08084 pilararchila@gmail.com	9/30/2013	478-275-8539 478-290-4607	478-275-4159 478-290-4607

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # Work #	Fax # Cell #
<b>OUT OF STATE</b>					
<b>Spanish</b>					
	Mr. Carlos Santiago Almeida Charleston, SC	<input checked="" type="checkbox"/> C-08094 *	9/30/2013	* *	843-864-3344
	Ms. Ana Angelica Amador Palm Bay, FL	<input checked="" type="checkbox"/> C-01001 aninkwell@aol.com	9/30/2012	321-345-4561 *	706-407-8205
	Ms. Maria Jo Bernarducci Chuluota, FL	<input checked="" type="checkbox"/> C-07077 jobernarducci@ymail.com	9/30/2013	* *	* 407-951-2150
	Ms. Luna B. Gainer Charleston, SC	<input checked="" type="checkbox"/> C-04042 spanishincourt@comcast.net	9/30/2013	843-270-5588 843-270-5588	843-762-2737 843-270-5588
	Ms. Cynthia S. Hernandez Mt. Pleasant, SC	<input checked="" type="checkbox"/> C-04041 csmithhernandez@gmail.com	9/30/2013		* 843-327-5566
	Ms. Olga J. Kolz Miami, FL	<input checked="" type="checkbox"/> C-02022 kevin.a.kolz@cableonda.net	9/30/2011	507-236-8979 *	* 507-498-6116
	Mr. Woodward Lewis McAllen, TX	<input checked="" type="checkbox"/> C-03035 dwoodylewis@yahoo.com	9/30/2013	956-994-3113 956-369-2881	956-994-3113 956-369-2881
	Mr. Jaime Mena Peoria, AZ	<input checked="" type="checkbox"/> C-05058 amigointerpreting@hotmail.com	9/30/2011	623-255-1443 *	* 602-616-3958
	Ms. Claudia M. Moran Charleston, SC	<input checked="" type="checkbox"/> C-04043 claudiamoran1@hotmail.com	9/30/2013	* *	843-402-0863 843-343-9754
	Mrs. Ashley R. Ortiz Farmville, VA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08100 ortizinterpreting@me.com	9/30/2013	* *	800-473-2410 540-295-4047
	Mr. Christian F. Ortiz Farmville, VA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08101 ortizinterpreting@me.com	9/30/2013	* *	800-473-2410 540-295-3643
	Ms. Alina M. G. Paradoa Orlando, FL	<input checked="" type="checkbox"/> C-01016 speak4u@mail.com	9/30/2013	* 407-222-2631	* 407-222-2631
	Ms. Maricela Villalobos Charleston, SC	<input checked="" type="checkbox"/> C-05057 manakin67@hotmail.com	9/30/2013	843-722-0626 843-722-0626	843-722-0626 404-580-1429

Friday, January 11, 2013

\* = Unpublished

# Certified Court Interpreter Directory

County / Language	Name / Address	Certificate # / Email	Expiration	Home # / Work #	Fax # / Cell #
	Mr. Davor Zidovec Jacksonville, FL	<input checked="" type="checkbox"/> C-05044 firstcoasti@yahoo.com	9/30/2013	904-721-9139 904-721-9139	800-660-2769 973-454-9982

## ***PAULDING***

### **Spanish**

	Ms. Gina Acevedo Dallas, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-07071 giwimo@gmail.com	9/30/2013	* *	* 678-986-9148
--	--------------------------------	---	-----------	--------	-------------------

## ***PICKENS***

### **Spanish**

	Ms. Rosemary L. King Jasper, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08113 kbark@frontiernet.net	9/30/2013	706-337-4414 770-265-1716	* 770-265-1716
--	------------------------------------	--	-----------	------------------------------	-------------------

## ***RICHMOND***

### **Spanish**

	Mr. Luis L. Navarro Augusta, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-06061 lnavarro@courtvoice.com	9/30/2013	706-798-2333 *	* 706-836-2874
--	------------------------------------	--	-----------	-------------------	-------------------

## ***TIFT***

### **Spanish**

	Mr. Robert A. Carpenter Tifton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08111 rcarp5@juno.com	9/30/2013	229-256-4392 229-391-4956	* *
--	---------------------------------------	--	-----------	------------------------------	--------

## ***WHITFIELD***

### **Spanish**

	Ms. Judith B. Camacho Dalton, GA	<input checked="" type="checkbox"/> C-08089 jclearviews@gmail.com	9/30/2013	* *	* 706-633-3142
--	-------------------------------------	--	-----------	--------	-------------------